

Interpretación Idioma-Lengua 2 (francés) (22709)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curs: 2012/2013

Trimestre: 1

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiantes: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesora GG: Julie Boéri

Lengua de docencia: francés

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo trabajar la interpretación consecutiva tanto de forma teórica como práctica.

2. Competencias

En esta asignatura se trabajan las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

E2: Dominio receptivo oral de la(s) lengua(s) extranjera(s)

- Saber procesar un discurso oral de todo tipo (o extractos) en los idiomas extranjeros

G1: Capacidad de análisis y de síntesis (en las lenguas propias)

- Conocer los principios avanzados de la toma de notas y aplicarlos a la interpretación de una duración mediana y larga

E1: Excelencia en el dominio oral de la(s) lengua propias

- Aplicar criterios de corrección y adecuación de la producción oral en función de la situación comunicativa

G11 Conocimiento de la cultura propia y de la(s) extranjera(s)

- Identificar y entender los rasgos del sistema social, político, económico y cultural de los países francófonos y su manifestación en la lengua francesa.

E7 capacidad de interpretar

- Interpretar en modalidad consecutiva un discurso de mediana y larga duración en lenguas extranjeras hacia las lenguas propias

G.20 Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua

- Saber hacer su autoevaluación diagnóstica y sumativa

G8. Organización y planificación

- Respetar los plazos establecidos y el encargo

3. Contenidos

- teoría y práctica de la interpretación consecutiva avanzada
- técnica avanzada de la toma de notas
- estrategias de procesamiento de un discurso
- autoevaluación

4. Evaluación y recuperación

Autoevaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entrega de un ejercicio de interpretación hecho en clase (E1;E2; E7; G1; G11)	30%	No recuperable			
Entrega de un ejercicio de interpretación hecho en clase (E1;E2; E7; G1; G11)	50%	Recuperable	50%	Ejercicio de interpretación al aula global	Haber realizado todas las actividades de evaluación del trimestre
Entrega de fichas de auto-evaluación diagnóstica y sumativa (G.20)	15%	Recuperable	20%	Entrega de fichas de autoevaluación diagnóstica y sumativa del ejercicio de interpretación de recuperación	Haber realizado todas las actividades de evaluación del trimestre
Respeto de los plazos y del encargo de los ejercicios de interpretación a lo largo del curso (G. 8)	05%	No recuperable			

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula: 30%

1) Clases magistrales: 10%

2) Seminarios: 20%

Fuera del aula: 70%

5) Preparación de las clases 20%

6) Ejercicios entregados 20%

7) Actividades de auto-aprendizaje, de autoevaluación y de evaluación por pares

Panificación semanal:

2 horas de clase (1/2 hora de Grupo Grande y 1h30 de seminario)

8 horas de trabajo personal de preparación de la clase (2 horas), actividades de autoaprendizaje, autoevaluación, y evaluación por pares así como de evaluación continua (6 horas)

6. Bibliografía básica de la asignatura

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La Interpretación De Conferencias: El Nacimiento De Una Profesión: De París a Nuremberg*, Comares: Granada.

----- (2004) *De Paris à Nuremberg: Naissance De l'Interprétation De Conférence*, Presses de l'Université d'Ottawa: Ottawa.

Baigorri Jalón, Jesús and Anne Barr (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*, Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca.

Gillies, Andrew (2005) *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome: Manchester.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001) *Introducción a La Interpretación: La Modalidad Consecutiva*, Universidad de Alicante: San Vicente del Raspeig.

Rozan, Jean-François and Université de Genève (1959) *La Prise De Notes En Interprétation Consécutive*, Librairie de l'Université Georg: Genève.